

William shakespeare comedy

[英] 莎士比亚

莎士比亚 喜剧集

*William shakespeare
comedy*

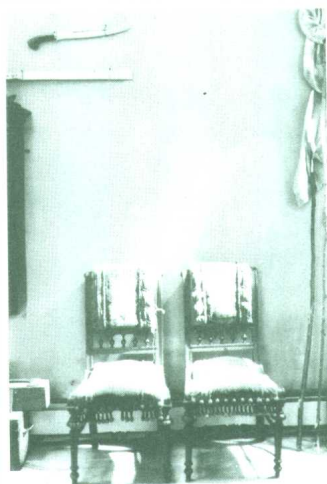
北京燕山出版社

William shakespeare comedy

[英] 莎士比亚

莎士比亚喜剧集

朱生豪 / 译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚喜剧集／(英)莎士比亚著；朱生豪译．

—北京：北京燕山出版社，2000.2

ISBN 7-5402-1230-6

I . 莎… II . ①莎… ②朱… III . 喜剧-剧本-英国-中世纪
IV . I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 74321 号

责任编辑：李艾肖

莎士比亚喜剧集



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

中国科学院印刷厂印刷

850 × 1168mm 大 32 开本 14 印张 370 千字

2000 年 11 月第 2 版 2000 年 11 月第 1 次印刷

定价：15.00 元

序

威廉·莎士比亚(1564—1616)是伟大的英国剧作家,英国文艺复兴时期文学最光辉的天才的代表。莎士比亚于1564年4月23日出生在英格兰沃里克郡埃文河畔斯特拉福镇上一个富商家庭,他父亲曾任该镇镇长。他早年在家乡的文法学校念书,学习拉丁文、文学和修辞学。13岁那年因家道中落而辍学,曾帮助父亲经商。他18岁结婚,23岁左右只身到伦敦谋生。他很早就接触过戏剧并产生了兴趣,到伦敦后当过剧院的打杂工、演员和编剧等。最后成为伦敦“寰球剧院”的股东。1613年前后他从伦敦回到家乡,1616年4月23日在那里逝世。

莎士比亚创作剧本是从加工旧剧本开始的,后来当莎士比亚已经成为一位成熟的剧作家的時候,他也还利用过前人已经写过的题材,但是天才的剧作家赋予这些题材全新的意义,以致这些剧本都成了真正的杰作。他一生共创作了37部戏剧、2部长诗和一百多首十四行诗。人们一般把他的创作分为三个时期。

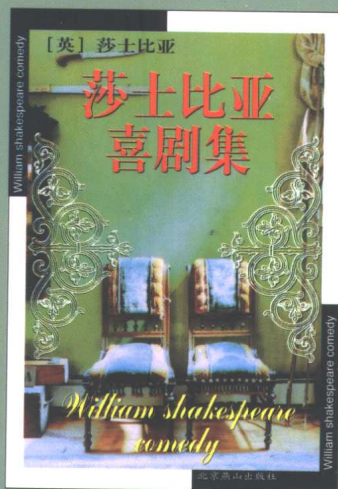
第一时期(1590—1600)主要创作历史剧、喜剧和诗歌,是莎士比亚人文主义思想和创作风格形成时期。这一时期著名的作品有《威尼斯商人》、《罗密欧与朱丽叶》和《理查三世》等。第二时期(1601—1607)主要创作悲剧,是莎士比亚文艺思想成熟、艺术上达到高峰的时期。这一时期他创作了自己最重要的代表作《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》等。第三时期(1608—1613)是莎士比亚的创作晚期,作品由悲剧转向传奇剧,作者试图调和他的人文主义理想和客观现实之间的尖锐矛盾,带有明显的乌托邦色彩。这一时期的重要作品有《辛白林》、《冬天的故事》和《暴风雨》等。

莎士比亚戏剧的艺术成就是举世公认的。他善于通过具有强大艺术力量的形象,从他的那些典型的、同时又具有鲜明个性的主人公的复杂关系中,从他们的行动和矛盾中去揭示出他们的性格。他的著名戏剧中的一些人物如哈姆莱特、奥瑟罗、麦克白夫妇、李尔王、罗密欧、朱丽叶、夏洛克和福斯塔夫等,都已成为世界文学中杰出的艺术典型。莎士比亚的戏剧以情节复杂、事件的发展神速惊人见称于世。他的戏剧的语言非常丰富多彩,比喻、笑谑和双关语别开生面,不落俗套,有时是诗一般地高亢激昂或喜剧性地机智活泼,有时是感情奔放或粗俗鄙野,都随着人物性格和身份地位的不同而改变。剧本中许多佳句音韵美妙,或表现鲜明形象、或表达深刻哲理,已经成为英语的精华,经常被人引用。莎士比亚戏剧中放射出的强烈的人文主义思想光芒,以及卓越而大胆的艺术技巧,其意义早已超出了他的时代和国家的范围;正如他的朋友、著名戏剧家本·琼孙所说:“他不属于一个时代而属于所有的世纪。”

这本《莎士比亚喜剧集》收入了莎士比亚六部喜剧代表作,包括《仲夏夜之梦》(1595—1596)、《威尼斯商人》(1596—1597)、《温莎的风流娘儿们》(1598—1601)、《无事烦恼》(1598—1599)、《皆大欢喜》(1599—1600)、《第十二夜》(1599—1600)等。这些戏剧主要写爱情、友谊和婚姻,主题大同小异,情节却生动而且丰富,不落俗套,错综复杂的情节经常由许许多多的欺骗、偶合、乔装打扮和奇遇组成。作品闪耀着人文主义理想的光芒,充满着欢乐气氛和乐观精神,歌颂了人类的美好爱情和纯真友谊,具有永恒的魅力。

编者

世界 文学 文库



平面设计/康笑宇工作室

目 录

序.....	1
仲夏夜之梦.....	1
威尼斯商人	65
温莎的风流娘儿们	137
无事烦恼	213
皆大欢喜	289
第十二夜	365

仲夏夜之梦

剧中人物

提修斯 雅典公爵
伊吉斯 赫米霞之父
拉山德 } 同恋赫米霞
狄米特律斯 }
菲劳斯特莱特 提修斯的掌戏乐之官
昆斯 木匠
史纳格 细工木匠
波顿 织工
弗鲁特 修风箱者
斯诺特 补锅匠
斯塔佛林 裁缝
希波吕妲 阿玛宗女王,提修斯之未婚妻
赫米霞 伊吉斯之女,恋拉山德
海伦娜 恋狄米特律斯

奥布朗 仙王
蒂泰妮霞 仙后
迫克 又名好人儿罗宾
豆花 }
蛛网 } 小神仙
飞蛾 }
芥子 }

其他侍奉仙王仙后的小仙人们
提修斯及希波吕妲的侍从

地 点

雅典及附近的森林

第一幕

第一场 雅典。提修斯宫中

提修斯、希波吕妲、菲劳斯特莱特及侍从等上。

提修斯 美丽的希波吕妲，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

希波吕妲 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

提修斯 去，菲劳斯特莱特，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒了活泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。（菲劳斯特莱特下。）希波吕妲，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心；^①但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

伊吉斯、赫米霞、拉山德、狄米特律斯上。

伊吉斯 威名远播的提修斯公爵，祝您幸福！

提修斯 谢谢你，善良的伊吉斯。你有什么事情？

伊吉斯 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿赫米霞。走上前来，狄米特律斯。殿下，这个人是我答应叫他娶她的。走上前来，拉山德。殿下，这个人引诱坏了我的孩子。你，你，拉山德，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；你在月夜到她的窗前用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你

① 提修斯(Theseus)远征阿玛宗(Amazon)，克之，而娶其女王希波吕妲(Hippolyta)。

用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果——这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的“信使”来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给狄米特律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，她要是不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

提修斯 你有什么话说，赫米霞？当心一点吧，美貌的姑娘！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给与你的，你就像在他手中捏成的一块蜡像一般，他可以保全你，也可以毁灭你。狄米特律斯是一个很好的绅士呢。

赫米霞 拉山德也很好啊。

提修斯 以他的本身而论当然不用说；但是要做你的丈夫，他不能得到你父亲的同意，比起来就要差一筹了。

赫米霞 我真希望我的父亲和我有同样的看法。

提修斯 实在还是你应该依从你父亲的眼光才对。

赫米霞 请殿下宽恕我！我不知道是什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里倾诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给狄米特律斯，就会有什么最恶的命运临到我的头上？

提修斯 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的赫米霞，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着暗淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？她们能这样抑制热情，到老保持处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠；但是结婚的女子如同被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光中看来，总是要幸福得多了。

赫米霞 就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献

给我心里并不服的人。

提修斯 回去仔细考虑一下。等到新月初生的时候——我和我的爱人缔结永久的婚约的一天——你便当决定，倘不是因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给狄米特律斯；否则就得在狄安娜的神坛前立誓严守戒律，终生不嫁。

狄米特律斯 悔悟吧，可爱的赫米霞！拉山德，放弃你那没有理由的要求，不要再跟我确定了的权利抗争吧！

拉山德 你已经得到她父亲的爱，狄米特律斯，让我保有着赫米霞的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。

伊吉斯 无礼的拉山德！一点不错，我欢喜他，我愿意把属于我所有的给他；她是我的，我要把我在她身上的一切权利都授给狄米特律斯。

拉山德 殿下，我和他一样好出身；我和他一样有钱；我的爱情比他深得多；我的财产即使不比狄米特律斯更多，也决不会比他少；比起这些来更值得夸耀的是，美丽的赫米霞爱的是我。那么为什么我不能享有我的权利呢？讲到狄米特律斯，我可以当他的面宣布，他曾经向奈达的女儿海伦娜调过情，把她弄得神魂颠倒；那位可爱的女郎还痴心地恋着他，把这个缺德的负心汉当偶像一样崇拜。

提修斯 的确我也听到过不少闲话，曾经想和狄米特律斯谈谈这件事；但是因为自己的事情太多，所以忘了。来，狄米特律斯；来，伊吉斯；你们两人跟我来，我有些私人的话要开导你们。你，美丽的赫米霞，好好准备着依从你父亲的意志，否则雅典的法律将要把你处死，或者使你宣誓独身；我们没有法子变更这条法律。来，希波吕妲；怎样，我的爱人？狄米特律斯和伊吉斯，走吧；我必须差你们为我们的婚礼办些事，还要跟你们商量一些和你们有点关系的事。

伊吉斯 我们敢不欣然跟从殿下。（除拉山德、赫米霞外均下。）

拉山德 怎么啦，我的爱人！为什么你的脸颊这样惨白？你脸上的蔷薇怎么会凋谢得这样快？

赫米霞 多半是因为缺少雨露,但我眼中的泪涛可以灌溉它们。

拉山德 唉!我在书上读到的,在传说或历史中听到的,真正的爱情的道路永远是崎岖多阻;不是因为血统的差异——

赫米霞 不幸啊,尊贵的要向微贱者屈节臣服!

拉山德 便是因为年龄上的悬殊——

赫米霞 可憎啊,年老的要和年轻人发生关系!

拉山德 或者因为信从了亲友们的选择——

赫米霞 倒霉啊,选择爱人要依赖他人的眼光!

拉山德 或者,即使彼此两情悦服,但战争、死亡或疾病却侵害着它,使它像一个声音、一片影子、一段梦、黑夜中的一道闪电那样短促,在一刹那间展现了天堂和地狱,但还来不及说一声“瞧啊!”黑暗早已张开口把它吞噬了。光明的事物,总是那样很快地变成了混沌。

赫米霞 既然真心的恋人们永远要受折磨似乎已是一条命运的定律,那么让我们练习着忍耐吧;因为这种折磨,正和忆念、幻梦、叹息、希望和哭泣一样,都是可怜的爱情缺不了的随从者。

拉山德 你说得很对。听我吧,赫米霞。我有一个寡居的伯母,很有钱,却没有儿女,她看待我就像亲生的独子一样。她的家离开雅典二十哩路;温柔的赫米霞,我可以在那边和你结婚,雅典法律的利爪不能追及我们。要是你爱我,请你在明天晚上溜出你父亲的屋子,走到郊外三哩路地方的森林里——我就是在那边遇见你 and 海伦娜一同庆祝五月节^①的——我将在那里等你。

赫米霞 我的好拉山德!凭着丘比特的最坚强的弓,凭着他的金簇的箭,凭着维纳斯的鸽子的纯洁,凭着那结合灵魂、枯枯爱情的神力,凭着古代迦太基女王焚身的烈火,当她看见她那负心的特洛亚人扬帆而去的时候,凭着一切男子所毁弃的约誓——那数目是远超过女子所曾说过的,我发誓明天一定会到

① 旧俗于五月一日早起以露盥身,采花唱歌。

你所指定的那地方和你相会。

拉山德 愿你不要失约,情人。瞧,海伦娜来了。

海伦娜上。

赫米霞 上帝保佑美丽的海伦娜!你到哪里去?

海伦娜 你称我“美丽”吗?请你把那两个字收回了吧!狄米特律斯爱着你的美丽;幸福的美丽啊!你的眼睛是两颗明星,你的甜蜜的声音比小麦青青、山楂蓓蕾时节牧人耳中的云雀之歌还要动听。疾病是能染人的;唉!要是美貌也能传染的话,美丽的赫米霞,我但愿染上你的美丽:我要用我的耳朵捕获你的声音,用我的眼睛捕获你的睇视,用我的舌头捕获你那柔美的旋律。要是除了狄米特律斯之外,整个世界都是属于我所有,我愿意把一切捐弃,但求化身为你。啊!教给我怎样流转眼波,用怎么一种魔力操纵着狄米特律斯的心?

赫米霞 我向他皱着眉头,但是他仍旧爱我。

海伦娜 唉,要是你的颦蹙能把那种本领传授给我的微笑就好了!

赫米霞 我给他咒骂,但他给我爱情。

海伦娜 唉,要是我的祈祷也能这样引动他的爱情就好了!

赫米霞 我越是恨他,他越是跟随着我。

海伦娜 我越是爱他,他越是讨厌我。

赫米霞 海伦娜,他的傻并不是我的错。

海伦娜 但那是你的美貌的错处;要是那错处是我的就好了!

赫米霞 宽心吧,他不会再见我的脸了;拉山德和我将要逃开此地。在我不曾遇见拉山德之前,雅典对于我就像是一座天堂;啊,我的爱人身上,有着怎样一种神奇的力量,竟能把天堂变成一座地狱!

拉山德 海伦娜,我们不愿瞒你。明天夜里,当月亮在镜波中反映她的银色的容颜、晶莹的露珠点缀在草叶尖上的时候——那往往是情奔最适当的时候,我们预备溜出雅典的城门。

赫米霞 我的拉山德和我将要相会在林中,就是你我常常在那边淡雅的樱草花的花坛上躺着彼此吐露柔情的衷曲的所在,从

那里我们便将离别雅典，去访寻新的朋友，和陌生人作伴了。再会吧，亲爱的游侣！请你为我们祈祷；愿你重新得到狄米特律斯的心！不要失约，拉山德；我们现在必须暂时忍受一下离别的痛苦，到明晚夜深时再见面吧！

拉山德 一定的，我的赫米霞。（赫米霞下。）海伦娜，别了；如同你恋着他一样，但愿狄米特律斯也恋着你！（下。）

海伦娜 有些人比起其他的人来是多么幸福！在全雅典大家都认为我跟她一样美；但那有什么相干呢？狄米特律斯是不这么认为的；除了他一个人之外大家都知道的事情，他不会知道。正如他那样错误地迷恋着赫米霞的秋波一样，我也是只知道爱慕他的才智；一切卑劣的弱点，在恋爱中都成为无足轻重，而变成美满和庄严。爱情是不用眼睛而用心灵看着的，因此生着翅膀的丘比特常被描成盲目；而且爱情的判断全然没有理性，光有翅膀，不生眼睛，一味表示出卤莽的急躁，因此爱神便据说是一个孩儿，因为在选择方面他常会弄错。正如顽皮的孩子惯爱发假誓一样，司爱情的小儿也到处赌着口不应心的咒。狄米特律斯在没有看见赫米霞之前，也曾像下雹一样发着誓，说他是完全属于我的，但这阵冰雹一感到身上的一丝热力，便立刻溶解了，无数的盟言都化为乌有。我要去告诉他美丽的赫米霞的出奔；他知道了以后，明夜一定会到林中去追寻她。如果为着这次的通报消息，我能得到一些酬谢，我的代价也一定不小；但我的目的是要补报我的苦痛，使我能再一次聆接他的音容。（下。）

第二场 雅典。昆斯家中

昆斯、史纳格、波顿、弗鲁特、斯诺特、斯塔佛林上。

昆斯 咱们一伙人都到了吗？

波顿 你最好照着名单一个儿一个儿拢总地点一下名。

昆斯 这儿是每个人名字都在上头的名单，整个雅典都承认，在公

爵跟公爵夫人结婚那晚上当着他们的前面扮演咱们这一出插戏,这张名单上的弟兄们是再合适也没有的了。

波顿 第一,好彼得·昆斯,说出来这出戏讲的是什么,然后再把扮戏的人名字念出来,好有个头脑。

昆斯 好,咱们的戏名是《最可悲的喜剧,以及皮拉摩斯和提斯柏的最残酷的死》。

波顿 那一定是篇出色的东西,咱可以担保,而且是挺有趣的。现在,好彼得·昆斯,照着名单把你的角儿们的名字念出来吧。列位,大家站开。

昆斯 咱一叫谁的名字,谁就答应。尼克·波顿,织布的。

波顿 有。先说咱应该扮哪一个角儿,然后再挨次叫下去。

昆斯 你,尼克·波顿,派着扮皮拉摩斯。

波顿 皮拉摩斯是谁呀?一个情郎呢,还是一个霸王?

昆斯 是一个情郎,为着爱情的缘故,他挺勇敢地把自己毁了。

波顿 要是演得活龙活现,那还得掉下几滴泪来。要是咱演起来的话,让看客们大家留心着自个儿的眼睛吧;咱要让全场痛哭流涕,管保风云失色。把其余的人叫下去吧。但是扮霸王挺适合咱的胃口了。咱会把厄刺克勒斯扮得非常好,或者什么吹牛的角色,管保吓破了人的胆。

山岳狂怒的震动,
裂开了牢狱的门;
太阳在远方高升,
慑伏了神灵的魂。

那真是了不得!现在把其余的名字念下去吧。这是厄刺克勒斯的神气,霸王的神气;情郎还得忧愁一点。

昆斯 法兰西斯·弗鲁特,修风箱的。

弗鲁特 有,彼得·昆斯。

昆斯 你得扮提斯柏。

弗鲁特 提斯柏是谁呀?一个游行的侠客吗?

昆斯 那是皮拉摩斯必须爱上的姑娘。

弗鲁特 哦，真的，别叫咱扮一个娘儿们；咱的胡子已经长起来啦。

昆斯 那没有问题；你得套上假脸扮演，你可以小着声音讲话。

波顿 咱也可以把脸孔罩住，提斯柏也让咱来扮吧。咱会细声细气地说话，“提斯柏！提斯柏！”“啊呀！皮拉摩斯，奴的情哥哥，是你的提斯柏，你的亲亲爱爱的姑娘！”

昆斯 不行，不行，你必须扮皮拉摩斯。弗鲁特，你必须扮提斯柏。

波顿 好吧，叫下去。

昆斯 罗宾·斯塔佛林，当裁缝的。

斯塔佛林 有，彼得·昆斯。

昆斯 罗宾·斯塔佛林，你扮提斯柏的母亲。汤姆·斯诺特，补锅子的。

斯诺特 有，彼得·昆斯。

昆斯 你扮皮拉摩斯的爸爸；咱自己扮提斯柏的爸爸；史纳格，做细木工的，你扮一只狮子：咱想这本戏就此分配好了。

史纳格 你有没有把狮子的台词写下？要是有的话，请你给我，因为我记性不大好。

昆斯 你不用预备，你只要嚷嚷就算了。

波顿 让咱也扮狮子吧。咱会嚷嚷，叫每一个人听见了都非常高兴；咱会嚷着嚷着，连公爵都传下谕旨来说，“让他再嚷下去吧！让他再嚷下去吧！”

昆斯 你要嚷得那么可怕，吓坏了公爵夫人和各位太太小姐们，吓得她们尖声叫起来；那准可以把咱们一起给吊死了。

众人 那准会把咱们一起给吊死，每一个母亲的儿子都逃不了。

波顿 朋友们，你们说的很是；要是你把太太们吓昏了头，她们一定会不顾三七二十一把咱们给吊死。但是咱可以把声音压得高一些，不，提得低一些；咱会嚷得就像一只小鸽子那么温柔，就像一只夜莺那样。

昆斯 你只能扮皮拉摩斯；因为皮拉摩斯是一个讨人欢喜的小白脸，一个体面人，就像你可以在夏天看到的那种人；他又是一